

Óscar Abenojar, Ouahiba Immoune y Fatima-Zohra Menas,  
*La princesa cautiva y el pájaro del viento. Mitos y cuentos del norte de Argelia,*  
Madrid, Verbum, 2015, 224 pp. [ISBN: 978-8490742228]

Cuarenta y ocho son los relatos que componen la antología *La princesa cautiva y el pájaro del viento. Mitos y cuentos del norte de Argelia, una serie de fábulas y cuentos* reunidos y catalogados directamente de las narraciones orales en Argelia y, posteriormente, traducidos por primera vez a lengua castellana. La selección de relatos, la mayoría breves y de lectura amena, transmiten a través de las situaciones e historias que viven sus personajes una moraleja vital que, sin duda, supone una fuente importante de enseñanza y transmisión (el ámbito íntimo y de recogimiento familiar) de una sapiencia tradicional y de los valores de la cultura en la que se dan estos relatos.

Las narraciones de *Mitos y cuentos del norte de Argelia* fueron cuidadosamente registradas, durante casi seis años de trabajo de campo, a lo ancho y largo del territorio argelino: desde la costa mediterránea hasta los apartados oasis del septentrión argelino, por lo que las muestras de literatura oral obtenidas —teniendo en mente el elevado nivel de heterogeneidad tanto en términos geográficos como sociológicos y etnográficos de estos lugares, donde conviven, además, hablantes de lengua árabe y bereber— resultan de lo más representativas. Algunos de estos relatos ya habían sido documentados (con ciertas variaciones o versiones que el prólogo del libro se encarga de explicar en detalle), mientras que muchas otras de las narraciones registradas son historias únicas de las que no había constancia documental hasta la fecha. Estos relatos, ciertamente, tienen un extraordinario interés etnográfico: la hibridación de las tradiciones literarias europeas, orientales, árabes y *amazigh*, que han dado forma a estos cuentos de esencia argelina, constituye un objeto de investigación relevante para los estudios de literatura comparada. En este sentido, dado el valor cultural intrínseco de esta obra y su relevancia para el folklore argelino, tal vez se echa en falta una edición bilingüe

que contenga la transcripción de los relatos recogidos en la lengua de origen, con el fin de poder realizar, asimismo, trabajos lexicográficos o lingüísticos.

La estructura comprensiva del libro —que agrupa los relatos según su contenido sea de carácter etiológico, según sean fábulas o cuentos de animales, cuentos maravillosos, o cuentos realistas y de ingenio— facilita al lector introducirse en el imaginario de la sabiduría popular argelina. Enmarcada en la sección de cuentos maravillosos, se encuentra el vigésimo segundo relato, que da nombre a la colección: *La princesa cautiva y el pájaro del viento*, una fábula centrada en la reflexión sobre la lucha por la libertad y su significado.

Mención especial requiere el prólogo de esta obra: una crítica bien fundamentada, pese a su limitada extensión, donde se realiza una reflexión objetiva sobre la postura tradicional que ha venido considerando que los cuentos argelinos son, en realidad, una herencia oriental o una suerte de mezcla de cuentos importados desde Europa, en lugar de considerarlos como una producción genuina propiamente dicha, resultado de la interpenetración de diferentes sustratos culturales y que revisten elementos diferenciadores propios. En consonancia con esta postura, a lo largo del prólogo se hace un análisis comparativo del relato cabilió *La muchacha que se convirtió en ogressa*, donde se establecen paralelismos entre éste y algunos relatos griegos, indios e incluso australianos, pero sin perder de vista que el cuento argelino posee entidad propia. El análisis, que se hace en el preámbulo sobre estos mitos y cuentos del norte de Argelia, estudia, en busca de sus orígenes e influencias, las raíces subsaharianas que algunos de ellos poseen (como ocurre con el cuento *Papá tortuga, la rana y la serpiente*, que guarda similitud con otro relato del Cuerno de África), y compara, también, las versiones hispánicas del cuento argelino *Los animales de la granja y las fieras*.

Sin duda, *La princesa cautiva y el pájaro del viento. Mitos y cuentos del norte de Argelia* supone un volumen que contiene, en términos cualitativos y cuantitativos, una variedad muy representativa de relatos tradicionales de gran valor literario, tanto por su contenido de relevancia para los estudios filológicos, etnógrafos y folcloristas, como por los elementos culturales, sociológicos y lingüísticos que envuelven a esta amalgama

de fábulas y cuentos. Esta obra supone, en esencia, un gran aporte que impulsa el esfuerzo en favor de la recuperación, sistematización y difusión de la literatura argelina de tradición oral, insignia de su patrimonio humano multilingüístico e intercultural.

ANTONIO TORRES FERNÁNDEZ



